

Job

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אָדָם יְלֹדָה אִשָּׁה קָצָר יָמִים וְשָׁבַע רָזָז : 1
Людина народжена від-жінки коротка днями і-повна тривоги
[H3205](#) [H0120](#) [H0802](#) [H7116](#) [H3117](#) [H7649](#) [H7267](#)

Людина, що від жінки народжена, короткоденна та повна печальми:

כָּצִיץ יֵצֵא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמֹד : 2
Як-квітка виходить і-в'яне і-втікає як-тінь і-не залишається
[H3318](#) [H1272](#) [H6738](#) [H3808](#) [H5975](#)

вона виходить, як квітка — й зів'яне, і втікає, мов тінь, — і не зостається.

אֶפֶס עַל-זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶיךָ וְאֵתִי תְּבִיא בְּמִשְׁפָּט עִמָּךְ : 3
І-над цим над відкрив-Ти око-Своє і-мене приводиш на-суд з-Собою
[H6037](#) [H2088](#) [H6491](#) [H0853](#) [H0935](#) [H4941](#)

І на такого Ти очі Свої відкриваєш, і водиш на суд із Собою його!

מִי-יֵתֵן טָהוֹר לֹא אֶחָד : 4
Хто дасть чисте з-нечистого ні один
[H4310](#) [H5414](#) [H2889](#) [H2931](#) [H3808](#) [H0259](#)

Хто чистого вівести може з нечистого? Ані один!

אִם וְחֲרוּצִים יָמָיו מִסְפָּר-חֳדָשָׁיו אֶתְּךָ חֲקֹן (חֲקִיּוֹ) עֲשִׂיתָ : 5
Якщо визначені дні-його число місяців-його в-Тебе — межі-його встановив-Ти
[H2782](#) [H3117](#) [H4557](#) [H2320](#) [H0854](#) [H2706](#) [H2706](#)

וְלֹא יַעֲבֹר :
і-не переступить
[H3808](#)

Якщо визначені його дні, число його місяців — в Тебе, якщо Ти призначив для нього мету, що її не перейде,

שָׁעָה מֵעַלְיוֹ וַיִּחְדַּל עַד-יָרֵחַ כְּשֹׁכֵר יוֹמוֹ : 6
Відвернись від-нього і-нехай-спочине доки і-невідпрацює як-наймит день-свій
[H8159](#) [H2308](#) [H5704](#) [H7521](#) [H7916](#) [H3117](#)

відвернись від нього — і він заспокоїться, і буде він тішитися своїм днем, як той наймит.

כִּי יֵשׁ לְעֵץ אִם-רָגְנָה לְעֵץ לְעֵץ יִחְלָף וְעוֹד יִבְרָתוּ : 7
Бо є для-дерева надія якщо зрубають знову пустить-пагони і-паростки-його
[H3426](#) [H6086](#) [H3772](#) [H5750](#) [H2498](#) [H3127](#)

וְלֹא תִחְדָּל :
не припиняться
[H3808](#) [H2308](#)

Бо дерево має надію: якщо буде стяте, то силу отримає знову, і парост його не загине;

אִם-יִזְקֶינָה בְּאֶרֶץ שָׁרְשָׁיו וּבְעֶפְרָת יָמוּת גִּזְעוֹ : 8
Якщо застаріє в-землі коріння-його і-в-поросі помре пеньок-його
[H2204](#) [H0776](#) [H8328](#) [H6083](#) [H4191](#) [H1503](#)

якщо постаріє в землі його корінь і в поросі вмре його пеня,

מִרִיחַ	מִים	יִפְרַח	וְעָשָׂה	קָצִיר	כְּמוֹ-	נָטַע:	9
Від-запаху	води	розцвіте	i-дасть	врожай	як	саджанець	
H7381	H4325			H3644		H5194	

то від вóдного зáпаху знов зацвітé, і пúстить галúззя, немов саджанéць!

וְנָבַר	יָמוּת	וַיִּחַלֵּשׁ	וַיִּנּוּעַ	אָדָם	וְאִיּוֹ:	10
A-муж	помирає	i-ослабне	i-віддає-духа	людина	i-де-вона	
H1397	H4191	H2522	H1478	H0120	H0346	

А помре чоловік — і зникає, а сконає людіна — то де ж вона є?

אֲזָלוּ-	מִים	מִנִּי-	יָם	וְנָהַר	יִחָרַב	וַיִּבֶשׁ:	11
Висихнуть	води	з	моря	i-ріка	висохне	i-пересохне	
H0235	H4325		H3220	H5104		H3001	

Як вода витікає із óзера, а річка спадає та сохне,

וְאִישׁ	שָׁכַב	וְלֹא-	יָקוּם	עַד-	בְּלִתִּי	שָׁמַיִם	לֹא	יִקְיָצוּ	וְלֹא-	12
I-людина	ляже	i-не	підніметься	доки	не	небеса	не	прокинуться	i-не	
H0376	H7901	H3808		H5704	H1115	H8064	H3808	H6974	H3808	
	מִשְׁנָתָם:	וְעָרוּ								
	від-сну-свого	збудяться								
	H8142	H5782								

так і та людіна покладéться — й не встане, — аж до закінчення неба не збудяться лю́ди та не прокинуться зó сну свого.

מִי	וַיְהִי	בְּשֵׂאוֹל	תִּצְפְּנֵנִי	עַד-	תִּסְתִּירֵנִי	שׁוּב	אֶפְדָּ	13
О-якби	дав	в-Шеолі	сховав-мене	доки	приховав-мене	не-мине	гнів-Твій	
H4310	H5414	H7585	H6845	H5704	H5641	H7725	H0639	
	תְּשִׂית	לִי	תֵּק	וְתִזְכְּרֵנִי:				
	призначив-би	мені	межу	i-згадав-мене				
	H7896		H2706	H2142				

О, якби Ти в шеолі мене заховав, коли б Ти мене приховав, аж поки минéться Твій гнів, коли б час Ти признáчив мені, — та й про мене згадав!

אִם-	יָמוּת	נָבַר	הֲיִחְיֶה	כָּל-	יָמֵי	צָבָאֵי	אֵיחָל	עַד-	בֹּא	14
Якщо	помре	муж	чи-оживе	усі	дні	служіння-мого	чекатиму	доки	не-прийде	
	H4191	H1397	H2421	H3605	H3117		H3176	H5704	H0935	

תְּלִיפְתֵי:
зміна-моя
[H2487](#)

Як помре чоловік, то чи він оживе? Буду мати надію по всі дні свого життя, аж поки не прийде заміна для мене!

תִּקְרָא	וְאָנֹכִי	אֶעֱנֶה	לְמַעֲשֵׂה	יָדֶיךָ	תִּכְסֹּף:	15
Покличеш	i-я	відповім-Тобі	за-творінням	рук-Твоїх	затужиш	
H7121	H0595		H4639	H3027	H3700	

Кликав би Ти, — то я відповів би Тобі, за чин Своїх рук сумував би,

כִּי-	עַתָּה	צְעָרֵי	תִּסְפֹּר	לֹא-	תִּשְׁמֹר	עַל-	חַטָּאתַי:	16
Бо	тепер	кроки-мої	лічиш	не	стережеш-лі	над	гріхом-моїм	
	H6258	H6806		H3808	H8104			

бо кроки мої рахував би тепер, а мойого гріха не стеріг би, —

עֲוֹנִי:	עַל-	וְנִתְּמַל	פָּשְׁעֵי	בְּצִרְוֹר	חָתָם	17
провину–мою	на	i–накладаєш	переступ–мій	в–мішку	Запечатаний	
H5771		H2950	H6588		H2856	

провина моя була б запечатана в вузлику, і Ти закрив би моє беззаконня.

מִמְקוֹמוֹ:	יֵעָתֵק	וְצוֹר	יִבּוֹל	נוֹפֵל	הַר-	וְאוֹלָם	18
з–місця–свого	зсувається	i–скеля	розсипається	падаючи	гора	Але–ж	
H4725	H6275	H6697		H5307	H2022	H0199	

Але гора справді впаде, а скеля зсувається з місця свого,

הָאֲבָדָה:	אָנוּשׁ	וְתִקְוֹת	אָרֶץ	עֶפְרוֹ	סִפִּיחֶיהָ	תִּשְׁטָף-	מַיִם	שָׁחֲקוּ	וְאֲבָנִים	19
знищуєш	людини	i–надію	землі	порох	наноси–її	змиває	вода	сточе	Каміння	
H0006	H0582		H0776	H6083		H7857	H4325	H7833	H0068	

каміння стирає вода, її злива сполщує порошок землі, — так надію того Ти губиш.

וְתִשְׁלַחְהוּ:	פָּנָיו	מְשַׁנָּה	וַיִּתְּלֶךָ	לְנֶצֶחַ	תִּתְקַבְּהוּ	20
i–відсилаєш–його	обличчя–його	змінюєш	i–він–відходить	навіки	Перемагаєш–його	
H7971	H6440		H1980	H5331	H8630	

Ти силою схопиш назавжди його, — і відходить, Ти міняєш обличчя його — й відсилаєш його.

לָמוֹ:	יָבִין	וְלֹא-	וַיִּצְעֲרוּ	יָדַע	וְלֹא	בְּנֵיו	יִכְבְּדוּ	21
ix	розуміє	i–не	i–принижуються	знає	i–не	сини–його	Уславлюються	
	H0995	H3808	H6819	H3045	H3808		H3513	

Чи сині його славні, того він не знає, чи в прикрому стані — того він не відає.

פ-	תְּאָבֵל:	עָלָיו	וְנַפְשׁוֹ	יִכָּאֵב	עָלָיו	בְּשָׂרוֹ	אֶדְ-	22
—	сумує	в–ньому	i–душа–його	болить	в–ньому	тіло–його	Лише	
	H0056		H5315	H3510		H1320	H0389	

Боліє він тільки тоді, коли тіло на ньому, коли в ньому душа — тоді тужить”.